文章编号:1005-0523(2006)03-0168-05

符号象似性原则在诗歌翻译中的运用

——兼评杜甫五言古诗《梦李白》三译

唐梅秀, 邓良春

(长沙理工大学 外国语学院, 湖南 长沙 410076)

摘要:符号象似性原则运用于诗歌翻译过程中,译者必须把握原文篇章象似性表达特点,使之再现于翻译文本之中.以杜甫五言诗《梦李白》之英译为例,具体操作中可从顺序象似、对称象似以及隐喻象似三个视角入手,以保持原文显性与隐性特征,在实现“形式创作”之同时,再现原诗的风格与神韵.

关键词:符号象似性;杜甫;《梦李白》;翻译

中图分类号:G642.3

文献标识码:A

近年来,关于符号象似性问题的研究受到学界的广泛关注.将符号象似性运用于诗歌翻译,是界于语言学、翻译与文学之间跨学科领域的研究,可为诗歌翻译与鉴赏提供新视角.以杜甫五言诗《梦李白》三译为例,遵循象似性原则,有助于在翻译过程中保持原文显性与隐性特征,在实现“形式创作”之同时,再现原诗的风格和神韵.

1 符号象似性的认知语言学基础及其对诗歌翻译的启示

语言,作为人类特有的认知工具,是一个多层次的符号系统.结构主义语言学和转换生成语法均强调语言形式的内部分析,认为语言符号能指和所指在语词层面不过是心理或语言系统的概念,与现实世界无关,因此两者间的关系是任意的.然而,认知语言学家却认为语言形式与人类体验存在音、形或结构上对应关系,意义和形式密不可分,因此人类认知系统和语言系统中具有诸多分布于不同层面的象似性^[1].“象似性”这一术语,源自皮尔斯(C.

S. Pierce)的符号学理论,国内由许国璋先生最早提出“……语言符号与所指意义之间存在象似性”^[2],随后有了更深入的研究.皮尔斯将语言符号分为三类,即图象符或称象似符(*icons*)、指示符(*indices*)和象征符(*symbols*).象似符实际上是一种基于心理感知的相似性而构建的隐喻模式.象似性指的是“映照在语言符号系统单位、关系之间以及语言功能过程中被人感知的,与相应所指对象或关系的自然相似性特征”^[3].象似性分为三种:影象象似性、拟象象似性与喻象象似性^[4].

对于诗歌这种特殊的文学体裁而言,语符的象似性不仅存在于词汇层、句法层、篇章层等外在显性结构,而且也存在内在心理隐性结构之中.卢卫中指出,诗歌翻译考虑遵循象似原则有助于从语言形式的翻译入手实现形神皆似之理想翻译效果^[5].如杜诗《春望》中“感时花溅泪,恨别鸟惊心”译文:“Blossoms invite my tears as in wild times they bloom/The flitting birds stir my heart as I'm parted from home.”(吴钧陶)译诗按对称象似排列,句末押韵,

收稿日期:2006-04-18

作者简介:唐梅秀(1964-),女,土家族,湖南凤凰人,长沙理工大学副教授,从事英诗与文学的跨文化研究,兼及文学翻译.

以主动语态起句,拟人手法入诗,形式侧重于“被动型”,表达“触景生情”的主观感受,即“感时伤别之情”。翻译转换保留源语文本形式美,以象似译象似,不“以辞害意”,使原诗交际意图与修辞效果得到最大可能实现。

杜甫诗以“沉郁顿挫”为风格,讲究锤字炼句,“为人性僻耽佳句,语不惊人死不休”(《江上值水如海势聊短述》)，“尽得古今之体势，而兼一人之所独专”(元氏长庆集 56 卷《杜君墓系铭》)。沉郁，指感情悲慨壮大深沉；顿挫，指感情表达波浪起伏、反复低回。《梦李白》分上、下两篇，为杜甫耳闻李白流放夜郎后，积思成梦而作。其用情至深，下笔凝重，以回环反复的表达式，深沉低回，波浪起伏。两篇紧扣一个“梦”字，各写离别、梦境与梦醒之感慨。上篇写离别后梦中见其来，又疑其真来；分明已来，又疑其非真；疑梦非真，却见其月下面容的憔悴；于是关心友人安危，语重心长嘱其珍重。下篇写诗人三夜多次梦见李白，梦中李白向其倾吐心事并作别，梦醒不禁嗟叹李白一生遭遇的不幸。诗中所运用象似性手法，大大增强了诗意表达效果。不妨从顺序象似、对称象似以及喻象象似三个角度，以杨宪益和戴乃迭（以下简称杨戴译）^[6]、吴钧陶（简称吴译）^[7]及灵石岛网站（简称网译）^[8]三种英译文本为例，揭示翻译中如何再现原文显性与隐性特征。

2 顺序象似性原则

顺序象似指的是句群、段落（或诗节）或整篇文章内小句或句子的篇章顺序。诗人在创作中，篇章成构诸要素的排列顺序映照它们所表达的实际状态或事件发生的先后顺序。因此，译者必须把握顺序象似性，在译文中再现原文的时空关系。

2.1 时间象似性

从接受心理学角度看，人们辨别新事物通常首选时间性强的信息作为认识基础，形成概念，再进行第二次、第三次信息加工。《梦李白》上下篇分别按想君，见君，离君的顺序记述，即以梦前，梦中，梦后的次序叙写。以时为序，形成背景，交代原因，使全诗线索清楚，结构完整。三译均顺应原文“时序”，充分彰显了作者意图。由于篇幅关系，此仅以杨戴译文，其中时间译词如下：

上篇（死别已吞声……）

Were we parted by death, ...but in life/And still no news/Yet you appear ... in my dreams/Returning/

When the dying moon ...

下篇（浮去终日行……）

All day/Too long/These three nights/But every time/So off you went/Will live for centuries... after death

上下篇译文中，均遵循了时间象似性原则，使原诗中的时间关系得到再现。前章中“by death”“in life”，与“still”准确地表达了别后无消息的时间感；转入梦境使用“yet”，该词意为“not now, but later”，属顺序特征词，在文中领起时间顺序，英文读者亦能感知先后信息；后使用“when”一词，承前启后，线索清晰，结构完整。“落月”一词选译“the dying moon”回应原文梦境时间（已至月落时分），同时也传递出原文丰富的情感意象：梦里时空错觉的朦胧感，面临生离死别的忧惧、失落与沮丧。后章中写梦前情景有“All day”，“Too long”及“these three nights”；转入梦境用了一个转折词“But”后接时间状语“every time”；最后依原文时间词直译为“for centuries”，“after death”，表达对友人的赞赏并表达对老友悲惨遭遇的同情。

2.2 空间象似性

诗人创作时对空间事物的描写顺序以人的视觉感知为基础，一般遵循由近及远、先高后低、先整体后部分的视觉感知规律。因此，译文应保持与原诗空间象似的一致性，再现空间对应关系。《梦李白》表现的空间认知概念，上下篇分别通过远近互换，形成对比关系（江南—枫林—关塞—屋梁—水深，苦道、江湖—出门—京华—网恢恢）。诗之文眼在于一个“梦”字，其空间关系虚实变幻。梦境迷离恍惚，若隐若现，是一种与人之现实距离最远、心灵距离却十分接近的存在空间。三译中均保持了原文的空间秩序。主要表示地点空间词如下：

上篇中“江南”借指流放地，以大寓小，言故人所在之地宽广不可追寻，空间广袤。与末句“水深波浪阔”中之“水深”（代指南方水乡风物）相应。三译分别为：“South of the Yangtze”、“Yon Southland”以及“southern river”。方位词“South”，指示词“Yon”指代彼遥远之地，引发人隔两地之感。另译“southern river”也指代模糊，表明空间阻隔，山长路远，突出会面之难。“枫林”、“关塞”、“屋梁”、“水深”，均在原诗中有所指。“枫林”为南方途中所见，指李白流放地，即今湖南沅陵之夜郎。“关塞”为秦州地区特点，代指杜甫所居秦陇地带，即今甘肃天水一带。“屋梁”借指落月梦醒之地，而“水深”应是梦中人回江南必经之

地的长江水。吴译中,此四处地点词分别为“the maple trees”,“the frontier”,“the beams”,“the waters”;杨戴译“through the green maple forest”,“by dark passes and fortresses”,“the rafters of my room”,“the river”;灵石岛译“through the green of a forest”,“by shadowy fortress”,“on a rafter”,“waters to cross”。由此,标明梦中之人的行动路线,“Yangtze”与“river”同指一处,可以据上下文推断出地点;采用“By”,“through”,“to cross”等,收到同样的空间效果。

下篇里指示空间关系的词有“苦道”、“江湖”,“出门”,“京华”,“网恢恢”。杨戴译“the way was rough, the journey hard”,“rivers and lakes”,“off you went”,“the capital”,“heaven casts its net”;吴译“The way is rough”,“billows and winds groan”,“out of the door”,“Chang-an”,“meshes”;灵石岛译“Perils of adventure”,“river and lake”,“in my doorway”,“our capital”,“heavenly net”。无论直译,或是意译,译文皆保留了原文的空间关系,有利于读者把握译诗的结构秩序。

3 对称象似性原则

对称象似性是指“在概念上具有同等重要性和并列关系的信息在语言表达上具有对称性”^[9]。按卢卫中所言,即相同或相近的语言形式的并置意味着意义或思想上的相同和并列。语言形式上的对称,除了具有视觉上前后对称的‘形美’和听觉上循环往复的‘音美’之外,主要是为了传递内容上相对称的‘意美’^[10]。在诗歌篇章中,对称象似性主要借平行结构(parallelism)和回环(regression)等修辞手法得以实现。翻译中顺应原文的篇章结构形式,以求“以形示意”,表达诗人的创作意图。

从外在显性特征来说,《梦李白》虽属古诗,押韵较自由,且采用换韵,但总体上韵律整齐、古雅。三译中惟有吴译顺应原文的视觉与听觉对称象似结构,采用古雅的英雄双行体,即双行押韵的抑扬格五音步诗体,再现“形美”与“音美”。其他二译没有采用韵脚,轻重音格式不定,每行音步从二、三至四变化不等,未能在音、形方面再现原文之韵致。

另外,诗中的句法对称结构采用不同词语及其不同位置安排来表达,结构方式类似,前后互为呼应,处处关联,联系紧密。试举例:

1) “逐客无消息——游子久不至”

“And still no news of the exile . . .

Too long has the wanderer been away . . .
“No news of you yet comes from the exile . . .
You wanderer for a long time have gone . . .”(吴译)
“You had sent me not one sign from your exile . . .
May, like a wanderer, never come back . . .”(网译)

杨戴译 still no 与 too long, 吴译 no yet 与 a long time 传递相同感受,与“无”,“久”二字内在意义相对,表达望眼欲穿,内心焦灼之情;且 the exile 与 the wanderer 或 gone 相互对应, no news 与 been away 或 have gone 互为呼应,准确再现原文平行对称之结构特征。网译也考虑到原文词语的对称重叠结构,不足的是将“久不至”理解为“永不回”,含义与原文略有出入。

2) “明我长相忆——情亲见君意”

“Which shows how you fill my thoughts . . .

And seen the love in your heart . . .”(杨戴译)

“Knowing how much I think of you always . . .

I know from thinking of me you can't refrain””(吴译)

“Because I am always thinking of you . . .

As tender, intimate and real as though I were wake . . .”(灵石岛网站)

原文“忆”与“意”谐音,杨戴用“thoughts”与“heart”体现,这两个译词尾韵相同,意义接近; show 与 seen, 以“s”开头的及物动词,内涵可互补;该两组词均可以互换而不影响原文主要意思表达;前句隐含的宾语“你”在译文中再现为“you”,后句为适应诗行需要而将“I”隐去但能感觉其存在,可以认为该译文对称形式成立。吴译“knowing”与“know”,“think of you”与“thinking of me”,也回应了原文的对称要求,但在结尾处的押韵未能体现。网译背离原文行文特点,未从形式上承继对称要求,使原文形式对称美感丧失;另外,原文中尚有一“明”字未能译出。

3) “死别已吞声——寂寞身后事”

“Were we parted by death . . .

But fame is little comfort after death . . .”(杨戴译)

“We sob when death comes rending us apart . . .

Yet then you've lonely past the world over . . .”(吴译)

“There are sobs when death is the cause of parting . . .

What good, when you are dead and gone . . .”(灵石岛网站)

从上下篇诗的整体性来讲,首重前后衔接与完

整,三译内容表达用相同或意义相近词汇,或采用位置靠近,结构相似表达法,与原文接近取得对称象似效果。试译如下:

Death of parting pushed me into speechlessness...

But loneliness is wringing your soul after death.

无言以对(speechlessness)与无人相伴(loneliness)在上下篇互为对照,首尾咬合(Death以开篇起,以篇末终),亦有前后音合之美(parting与wringing),使全文收势完整,结构谨严。同时,相似或相近形式的对称排列,也有力地突显了译诗的思想内容和感情色彩,如强调梦中人“李白”特有的个人处境(孤独),展现作者内心特有情感体验(悲怆)等,收到了“文外远神,言表悠韵”^[11]之效果。

4 隐喻象似性原则

诗歌不仅在于外在的语言形式之美,而且在于其内在的神韵,即意境美。诗人以意象进行思考与写作,以形象化审美感受为基础,“立象以尽意”(《易传·系辞》上)。“象”是意的寄托、喻借物。意象的组合构成意境,境生于象而超乎象。在诗的艺术创造中,诗人通过敏锐的感知能力,依照象似性联想方式提取“意象”,并依据感觉经验的情理逻辑建造某种有序化的内在结构^[12]。这样,隐喻就成为诗歌创作的必要修辞手段。诗人心理是个复杂系统,其依托背景可转化为各种意象,其变化发展亦可在语言形式变化发展如篇章组合、诗行调整、隐喻修辞、精心选词等方面得到体现。诗歌翻译遵循隐喻象似的原则,有利于更好地捕捉原文的神韵。

《梦李白》以梦言情,以梦抒怀,带有神秘虚幻色彩,其搭配的意象有:魂,枫林,关塞,水波,蛟龙等。这些意象,可视为隐喻象似手法,从心理角度描述诡异梦境可反观述者内心动荡。如原文将故人归途风险化为蛟龙之凶残,既宣示客观主宰力量强大,个体微乎其微,又诚见“我”关注“君”之生死险恶处境,忧心拳拳,惶惧不安,更以“无使”二字,梦中祝祈友人小心避祸,全身自保,叮嘱之中尤显内心焦虑沉重。故翻译时须寻对等词汇以传达类似“心路历程”。如“水深波浪阔,勿使蛟龙得”一句:

“Deep the river, wild the waves;

Beware of dragons and serpents.”(杨戴译)

“Deep are the waters, billows widely spread,

Mind, and be sure the dragons wouldn't be fed!”

(吴译)

“There were waters to cross, they were wild and tossing;

If you fell, there were dragons and rivermonsters.”
(网译)

三译均保持了原文中“龙”的意象,西方文化中“龙”代表恶魔,正好体现原文精神。不过,“水”与“波浪”的处理不同,杨戴译“river”、“waves”;吴译“waters”、“billows”;网译“waters wild and tossing”。如果采取隐喻象似的原则,译为“waters”、“waves”则更能忠实于原文的审美形象。三译中以杨戴最为简洁、准确,其他二译添加了原文没有的动词“fed”(喂养)或“fell”(跌落),未免显得太过直白,似乎李白被蛟龙吞噬或已葬身波涛之中。原文表达比较含蓄,诗人不过祝愿好友远离恶人而已。不妨试译:

With the waters deep and waves wild in the way

Away from dragons, for thee, my friend I pray

译文采用尾韵,首尾兼顾,再现原诗风格;通过选词再现心理背景,如将“勿使”译为“pray”,采取异化策略,“面对非人力所能改变的事实,愿祈祷上帝庇佑”之意,符合西方思维习惯,表达了面对邪恶势力之强大,诚心祝愿友人平安的切切心意。

另外,本诗为五言古体,每篇四节,简短,含蓄。如动词词组“(告归)常局促,(苦道)来不易,(江湖)多风波,(舟楫)恐失坠,(出门)搔白首,(斯人)独憔悴”,描述“君”内心因处境险恶而慌乱窘迫,因怀才不遇而愁绪满怀,因晚年困顿失意而孤独寂寞的心理状态。在翻译中通过对等词汇选择,保持原文中意象,可收“以形传神”之效果。如

“abruptly rising to go”(网译)

“paying such risking visit”(笔者试译)

“groaning stomps in the way”(笔者试译)

“fearing the shipwreck”(笔者试译)

“rubbing your hoary head”(杨戴译)

“forlornly tasting your own distress”(笔者试译)

译文核心短语采用动词-ing后缀形式,短语词汇在五个以内,简练紧凑,再现原诗格律形式。后缀“ing”既可表动作行为的时间,也可表达强烈主观感受,如fearing可传达原文“恐惧,担心”的心情,rubbing则带有轻微的责备之意;简短精练的动词短语,节奏感强,印象深刻,具“音美”效果,联系上下文,可以传达出紧张,悬念迭起,内心焦灼的情感体验;这样,原诗的心理意象得到再现。

总之,诗歌中语言符号在形式(能指)与内容(所指)之间存在象似对应,以形示意,词形,句法,

篇章布局等形式均可烘托其内容。如文中所论,象似性原则应用于诗歌翻译,有利于保持原文形式美,从而实现“形式创作”。同时,诗歌形式与内容有机统一,基于象似性原则,模拟原诗形式,借形以传神,神依形而相生,可以再现原诗的风格和神韵。

参考文献:

- [1] 李二占. 语言符号象似性: 其定义及哲学和生物学基础[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2005, (5): 164—165.
- [2] 许国璋. 语言符号的任意性问题—语言哲学探索之一[J]. 外语教学与研究, 1988, (3): 2—10.
- [3] 张吉吉. 语言符号象似性的定义及特征[J]. 河南科技大学学报, 2003, (4): 80—82.
- [4] 王寅. 论语言文字符号象似性类型[J]. 外国语言文学, 2004, (4): 16.

- [5] 卢卫中. 象似性与“形神皆似”翻译[J]. 外国语, 2003(6): 62—69.
- [6] 阿成. 古诗苑汉英译丛[M]. 北京: 外文出版社. 2001, 46—47, 50—51.
- [7] (清)孙洙原编. 吴钩陶译. 唐诗三百首. 长沙: 湖南出版社 1997, 322—325.
- [8] <http://www.lingshidao.com/poets.cn/> 汉诗译文库, 2006. 5. 20
- [9] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2000, 161—162.
- [10] 辜正坤. 中西诗歌鉴赏与比较理论[M]. 北京: 清华大学出版社, 2003, 8—12.
- [11] 钱钟书. 谈艺录[M]. 北京: 中华书局. 1984年, 第412页.
- [12] 唐梅秀. 英诗创作论略[J]. 长沙理工大学学报, 2005, (4): 111—113.

Applying the Principle of Iconicity to the Translation of Poetry

comment on three translated versions of the two five-character poems of “Dreaming of Li Bai” by Tu Fu

TAND Mei-xiu, DENG Liang-chun

(School of Foreign Languages, CUST, Changsha 410076, China)

Abstract: In the application of the principle of iconicity to the translation of poetry, it is advisable to grasp the expressive features of iconic discourse in the source version and properly present them in the target version. Through the example of three English versions of the two five-character ancient poems, “Dreaming of Li Bai” by Tu Fu, this article offers a probe of the translating process to keep the apparent and hidden characteristics of the original poem in the perspectives of sequencing, symmetrical and metaphorical iconicity so as to realize the re-creation in the form as well as in the spirit.

Key words: iconicity of the sign; Tu Fu; “Dreaming of Li Bai”; translation